

О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИЧЕСКОГО СОЮЗА «ИМПЛИКАЦИЯ» В ЯЗЫКЕ

(на материале условных предложений)

ЛИЛИТ БРУТЯН

В настоящее время тезис о единстве лингвистических и логических категорий не подлежит сомнению. Говоря словами Г. Б. Джаукяна, «лингвистические категории не что иное, как частное проявление общепhilosophических категорий»¹. А Ю. С. Степанов отмечает, что «сближение лингвистики с логикой происходит не по всем пунктам вообще, а именно в ряде новых областей исследования. Во многих случаях это сближение взаимно: логики в такой же мере начинают интересоваться проблемами языка. В то время как философы и логики, в особенности Оксфордской школы—А. Айер, Дж. Остин, а также У. Куайн и другие, уже в конце 40-х годов искали опоры в естественном языке, рассматриваемом в момент его функционирования в естественной ситуации общения, лингвисты со своей стороны все чаще использовали для описания именно этих языковых явлений такие понятия современной логики: как референция, импликация, функция...»².

Исследование вопроса о выражении в естественных языках логических союзов—частного проявления проблемы языковых репрезентаций логических категорий—очень тесно связанного с такой актуальной проблемой сегодняшнего языкознания, как грамматика текста, представляет не только большую гносеологическую ценность. Такой анализ, проводимый в плане изучения взаимоотношения соотносительных категорий логики и языка и естественным образом подразумевающий двустороннюю их направленность, взаимно обогащает как лингвистику, так и логику.

Целью настоящей работы является по возможности полное выявление языковых манифестаций логического союза «импликация» в русском, армянском и английском языках. В связи с этим ставятся и частные задачи, а именно: типологическая классификация этих способов, выделение подтипов внутри более крупных подразделений, а также проведение межъязыковых сопоставлений с точки зрения изоморфных и неизоморфных признаков.

Вспомним, что представляет собой логический союз «импликация». Этот союз, или как его называют также союз «если-то», «есть такая связь двух суждений, образующих новое условное суждение, которое ложно, когда основание является истинным, а следствие ложным, и которое может быть истинным в тех случаях, когда основание и следствие истинны, когда основание ложно, а следствие истинно, и когда основание и следствие ложны. Этот логический союз или связь: «Если А, то В»—называют в логике импликацией, а условные суждения—имплика-

¹ Г. Б. Джаукяни, *Общее и армянское языкознание*, Ереван, 1978, с. 82.

² Ю. С. Степанов, *Методы и принципы современной лингвистики*, М., 1975, с. 33—34.

тивными»³. Как видно из приведенной цитаты, логический союз «если-то» (импликативный логический союз) связывает два условных суждения, однако отождествлять этот союз с грамматическим условным союзом «если-то» было бы крайне неверно: между этими союзами при большой общности есть и существенные различия. О неидентичности логического союза «если-то» и корреспондентного ему в языке союза «если-то», проявляющейся в том, что смысл последнего гораздо богаче и разнообразнее, что не учитывается логическим союзом, писали такие авторы, как Дейл и Бейкер⁴. Однако, чтобы глубже вникнуть в суть проблемы, остановимся несколько подробнее на специфических признаках импликативного логического союза и его языковых коррелятов.

Логический союз «импликация», относящийся к сфере мыслительной деятельности человека и поэтому инвариантный для носителей различных языков, выражается в каждом из них по-разному. Кроме этого, значение логического союза недифференцировано, между тем как его языковые репрезентации выражают то же значение более дифференцированно, специфицируют его, причем в этом случае можно констатировать разнообразие вариативных синонимических средств в каждом конкретном языке.

Принято считать, что языковыми коррелятами импликативного логического союза являются в основном грамматические союзы в условном, временном, причинном, следственном, целевом значениях. Нами, однако, значительно расширен круг этих языковых коррелятов за счет обнаружения не зафиксированных ранее в литературе средств (своего анализа в целях компактности мы ограничиваем рамками условных предложений).

Здесь остановимся на эссенциальном вопросе об уровнях выражения импликации в языке. В этом плане нами проводится следующая градация: эксплицитные способы, данные непосредственно в предложении (или в ряде предложений), и имплицитные способы, которые выводятся путем различных трансформаций, широко используемых в настоящей работе ввиду их очевидной эффективности. Под имплицитными языковыми формами понимаются: 1) нулевые показатели, т. е. отсутствие каких-либо формальных показателей; 2) определенные языковые средства, не зафиксированные однозначно как корреляты именно импликативного логического союза. Выделяется также промежуточное звено — частично-имплицитные (или частично-эксплицитные) языковые формы. Под частично-эксплицитными языковыми формами мы понимаем языковые средства с условными значениями, предложения с которыми, однако, подвергаются трансформации в высказывания с союзом *если-то*. Такой подход позволил нам вывести явления «действительной, или актуальной импликации» и «потенциальной, или возможной импликации» (термины наши — Л. Б.).

В свете всего вышесказанного нами выделяются и анализируются следующие корреспондентные языковые средства, выражающие импли-

³ Д. П. Горский, *Логика*, М., 1963, с. 133; Г. Клаус, *Введение в формальную логику*, М., 1960, с. 111—113; С. К. Клини, *Математическая логика*, М., 1973, с. 81; Ч. У. Фрэнклин, *Ташвандարդական արամարհնության փիլիսոփայական ներածություն*, Երևան, 1968, էջ 22; P. Suppes, *Introduction to Logic*, New York, London, 1957, p. 6; F. B. Fitch, *Natural Deduction Rules for English* („Philosophical Studies“, No. 24, 1973).

⁴ A. J. Dale, *A Defence of Material Implication* („Analysis“, vol. 34, No. 3, Oxford, 1974, p. 9); A. J. Baker, *If and \supset* („Mind“, vol. 76, No. 303, Oxford, p. 437).

кацию в русском, армянском и английском языках. Весь «банк» языковых способов классифицируется по трем типам, внутри которых, в свою очередь, выделяются и подтипы. В основе разграничения этих трех типов лежит один из признаков: морфологический, синтаксический, лексический. Рассмотрим каждый из указанных типов.

Первый, наиболее многообразный тип, составляют союзы и предлоги.

1. Союзы

В группу союзов—языковых коррелятов импликации—входят следующие:

а) Союзы *если, ежели, коли, кабы, раз, раз что, коль скоро, когда* и некоторые другие в русском языке; *Եթե, թե, որ, թե որ, քանի որ, Կարճ թե* и т. д.; *if, provided (that), providing (that), suppose (that), granted (that), granting (that), given (that), unless, once* в армянском и английском языках соответственно. Ведущим союзом в этой группе в силу своей стилистической нейтральности является союз *если-то*, «выражающий условное значение в наиболее общем виде и поэтому возможный во всех типах условных предложений»⁵. Остальные союзы отличаются как по характеру стилистической маркированности (здесь дифференцируются союзы просторечные, разговорные, архаичные), так и по смысловым оттенкам.

б) Союзы *а то, не то, а не то; (Թե չէ, եթե ոչ, անց եթե ոչ, անցնելու, Կախարհի դիպրով)*; *otherwise, else* в так называемых предложениях альтернативной мотивации. Так, «Смотри под ноги, *а то* упадешь» может быть трансформировано в адекватное по смыслу предложение с союзом *если* и частицей *не*: «Если не будешь смотреть под ноги, *то* упадешь».

в) Союз *и* (*և, and*).

В сложных предложениях, в которых в препозиции стоит императивная часть, а сказуемое второй части предложения—в будущем времени, выявляется условное значение полисемантического союза *и*. Так, например, контекстуальный анализ предложения «Достаньте ему соломенную шляпу, *и* он будет играть на тромбоне» (Сароян, «Приключения Весли Джексона») делает возможной трансформацию его в адекватное по смыслу условное предложение: «Если достанете ему соломенную шляпу, он будет играть на тромбоне». Сама форма предложения на языке оригинала—условная—является еще одним доказательством в пользу сказанного: «If somebody would get him a strawhat, he'd play the trombone.»

г) Союз *или* (*կամ, թե, or*).

Формальный показатель дизъюнкции, союз *или*, в контекстах, содержащих взаимоисключающую лексику, имеет условное значение. «*Или* ты поступишь в институт, *или* я умру» может быть трансформировано в условное высказывание с отрицательной частицей *не*: «Если ты не поступишь в институт, я умру».

⁵ «Грамматика современного русского литературного языка», М., 1970, с. 715—716:

2. Предлоги

Условное значение может быть выражено и при помощи некоторых предлогов.

а) Особую группу составляют предложения с предлогами, имеющими значение исключения: *кроме, за исключением; բացի, բացառաբար*; but (that), besides, except (that), save (that) и т. д. В этом случае мы имеем дело с опосредованным выражением импликации, т. к. предложения с указанными предлогами могут быть с легкостью преобразованы без изменения общего смысла в предложения, где эксплицировано условное значение с дополнительным негативным смыслом. Так, «Пришли все, *кроме* Иванова» может быть интерпретировано как: «Пришли все, если не считать Иванова». Значит, в этом случае можно говорить о потенциальной кондициональности.

б) Предлог *при* (*դիպքում*, in case).

Предложения с предлогом *при* в некоторых контекстах можно рассматривать как адекватные предложениям с союзом *если*: «*При* хорошей погоде мы поедем за город» = «Если будет хорошая погода, мы поедем за город».

в) Предлог без (*առանց*, without).

«*Без* моей помощи она ничего не успеет» идентично: «Если не будет моей помощи, она ничего не успеет».

г) Предлог *с* (в армянском—флексия, в английском—with). «С таким отношением к делу он никогда не добьется успеха» допускает перефразирование: «Если он будет так относиться к делу, то он никогда не добьется успеха».

Следующий тип—это различные синтаксические конструкции. Здесь мы дифференцируем следующие подклассы:

1. Сочетания слов

1. Без детализации по составу входящих в них компонентов перечислим некоторые из них: *на моем месте, на твоём месте, на его месте, в случае, в противном случае, при условии, при наличии; հիմա իմ տեղում, քիչ անո՞րք որ, արև դեպքում*; but for, but that, come to that, with this condition, on condition that, so long as, so only, in so far as, in case и некоторые другие. Предложения с такими сочетаниями слов могут быть трансформированы в соответствующие условные. Так, высказывание «*На твоём месте я бы помог ей*» эквивалентно высказыванию «Если бы я был на твоём месте, я бы помог ей»:

2. *Вводные члены предложения*, содержащие сему говорения: *строго говоря, короче говоря, иначе говоря, мягко выражаясь, ճիշտի ասած, արև փոքր ասած, փոքր ասած*, to name, to put it another way, to put it more exactly, to say nothing of и т. д. Предложения с ними синонимичны условным предложениям. Так, смысл предложения «*Строго говоря, это не научный спор*» допускает трансформацию его в условное предложение с эксплицитно выраженным показателем условия: «Если говорить строго, это не научный спор».

3. *Деепричастные и герундиальные обороты*

а) Деепричастные обороты (как с деепричастием настоящего времени, так и с деепричастием прошедшего времени). Так, предложение «*Не заучивая новые слова, нельзя выучить иностранный язык*» может быть преобразовано в высказывание «Если не заучи-

вать новые слова, нельзя выучить иностранный язык». Аналогичные случаи можно найти также в армянском и английском языках.

б) Герундиальные обороты (сочетание предлогов in, with, by и др. с герундием): „В у s i n g this method we should be able to gain success“ = „If we used this method we should be able to gain success“. В русском и армянском языках аналогов этой конструкции нет.

4. Конструкция «Независимый именительный с причастием I» („The Nominative Absolute Participle Construction“) “Weather permitting we shall go for a walk:“ может быть интерпретировано как: “If weather permits we shall go for a walk“.

В русском и армянском аналога этой конструкции нет: она переводится обстоятельством предложения.

И, наконец, в последний структурный тип входят следующие подтипы:

1. Лексический состав простого предложения, т. е. слово, или несколько слов (их можно назвать опорными словами), которые сигнализируют возможность развертывания данного простого высказывания в эквивалентное ему сложное условное высказывание. Так, высказывания «Только трудолюбивые люди могут добиться успехов»; «Лишь сильная любовь сможет излечить ее» с опорными словами *только, трудолюбивые, сильная, может, сможет*, проанализировав контекст, можно развернуть в сложные условные высказывания: «Если люди трудолюбивые, они могут добиться успехов» и «Если любовь сильная, она сможет излечить ее». Аналогичные процедуры можно проделать и на материале армянского и английского языков. В этой связи нам представляется интересным пример, взятый из повести Хемингуэя «Старик и море». В русском переводе анализируемое высказывание является простым по своей структуре безличным предложением: «...в море всегда можно увидеть его признаки на небе за много дней вперед». В нем условное значение имплицитно при помощи наречия *всегда*, модальной осложненности в сказуемом. Между тем в оригинале это значение эксплицитно: “. . . you always see the signs of it in the sky for days ahead, if you are at sea“.

2. Простые предложения с глаголом в сослагательном наклонении и с локальным детерминантом: «Мне было бы плохо на даче» = «Если бы я был на даче, мне было бы там плохо» (аналогично в армянском и английском языках).

3. Простые предложения, выражающие аксиоматические факты (во всех трех языках). Так, «Сумма углов треугольника равна 180°» идентично: «Если имеется треугольник, то сумма его углов равна 180°». Или: «Прямая—кратчайшее расстояние между двумя точками» идентично: «Если имеем две точки, то кратчайшее расстояние между ними—это прямая».

4. Дизъюнктивные универсалии, т. е. высказывания, имеющие вид «В каждом языке или есть свойство А, или есть свойство В», а также особый вид абсолютных универсалий, т. е. высказывания типа «А и В всегда представлены совместно». Первые можно представить как сложные условные высказывания: «В каждом языке если есть свойство А, то нет свойства В, и если есть свойство В, то нет свойства А». Второй вид универсалий можно представить так: «Если есть А, то есть и В, и если есть В, то есть и А».

5. Бессоюзные сложноподчиненные предложения с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении (при этом наблюдается явление

ինվերսի). Так, «Выучи он это лучше, он бы никогда не сделал столько ошибок» равнозначно: «Если бы он выучил это лучше, он бы никогда не сделал столько ошибок». Аналогично—в английском языке. В армянском этот способ отсутствует.

6. Бессоюзные сложные предложения с эллиптированным союзом *если*. В этой группе можно дифференцировать как не афористичные по характеру высказывания («Послушать его, так он самый умный» = «Если послушать его, так он самый умный»), так и высказывания, имеющие афористический характер («Любишь кататься, люби и саночки возить»).

7. Сочетание двух и более предложений без формального показателя условного значения, которое выявляется в контекстуальном анализе: «Не слушаешься? Получишь!» = «Раз (если) не слушаешься, получишь» (то же—в армянском и английском).

Таковы в целом языковые репрезентации логического союза «импликация» в рассматриваемых языках и их структурные типы. Проведенный анализ показал многообразие вариантов языковых корреляций логической импликации, которые иногда выражают условное значение эксплицитно, в некоторых случаях—частично—эксплицитно, а возможно и имплицитно. Все они, если рассматривать их под углом зрения проблемы корреляции логического имплицитивного союза и его языковых выражений, специфицируют и тем самым дополняют его общий смысл. Что касается межъязыковых сопоставлений, то здесь наблюдаются как конвергентные, так и дивергентные черты, т. е. факты идентичности, частичного совпадения и несовпадения.

ԼԵՉՎՈՒՄ «ԻՄՊԼԻԿԱՑԻԱ» ՏՐԱՄԱՐԱՆԱԿԱՆ ՇԱՂԿԱՊԻ ԱՐՏԱՀԱՅՏՄԱՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

(պայմանական ետխադասությունների ելուքի հիման վրա)

ԼԻԻՔ ԲՐՈՒՏՅԱՆ

Ա Վ Փ Ո Փ Ո Ւ Մ

Բնական լեզուներում տրամաբանական կարգերի և, մասնավորապես, տրամաբանական շաղկապների արտահայտման հետազոտությունը ունի ճանաչողական մեծ արժեք և կապված է լեզվաբանության այնպիսի արդիական խնդրի հետ, ինչպիսին տեքստի քերականությանն է: Իմպլիկատիվ տրամաբանական շաղկապի լեզվական համապատասխանակները ուսերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներում համադրական ուսումնասիրության տեսանկյունից բաժանվում են նույնական, հոմանշական, երբեմն էլ ոչ-հոմանշական միջոցների: Իմպլիկացիայի լեզվական միջոցների արտահայտման մակարդակների առումով դրանք բաժանվում են արտակա և ներակա միջոցների: Առանձին խումբ է կազմում միջանկյալ օղակը՝ մասնակի արտակա լեզվական ձևերը: